

SMEEKBEDEN UIT DE HEILIGE KORĀN

door

Maulana Muhammad Ali

vertaler van de Heilige Korān in het Engels en Oerdoe
auteur van *De Religie van de Islām, Een Handboek van Ḥadīth,*
Mohammed De Profeet, De Vroege Kalifaat, enz.

Vertaald door
Reza Ghaforkhan

Stichting Ahmadiyya Isha‘at-i-Islam (Lahore)

Oorspronkelijke titel

Prayers of the Holy Qur'an

Uitgegeven door Dar-ul-Kutub Islamia, Lahore

Smeekbeden uit de Heilige Korān

De vertaling van de verzen zijn uit:

De Heilige Koran – met Nederlandse Vertaling en Commentaar

Tweede druk

© MMXVI Stichting Ahmadiyya Isha'at-i-Islam

Kepplerstraat 265 – 2562 VM Den Haag

E-mail: info@moslim.org

Website: www.moslim.org en www.moslim.nl

ISBN: 978-90-5268-060-6

Transliteratie

MEDEKLINKERS

Arabische tekens	Klank	Geschreven als
ء	hamza (klinkt als h in het Engelse Hour; het is het stokken van de stem)	'
ب	<i>bā</i> (als b)	<i>b</i>
ت	<i>tā</i> (de Italiaanse dentale, zachter dan de Nederlandse t)	<i>t</i>
ث	<i>ṣā</i> (als de s, maar dan dentaler; tussen s en de Engelse th)	<i>s</i>
ج	<i>dj̄em</i> (als in Djiboeti en Djedda)	<i>dj</i>
ح	<i>hā</i> (scherpe, gutturale geaspireerde medeklinker)	<i>h</i>
خ	<i>gā</i> (als in tegen)	<i>g</i>
د	<i>dāl</i> (Italiaanse dentale, zachter dan de Nederlandse d)	<i>d</i>
ذ	<i>zāl</i> (klank tussen de z en de th in het Engelse that)	<i>z</i>
ر	<i>rā</i> (als r)	<i>r</i>
ز	<i>zā</i> (als z)	<i>z</i>
س	<i>sīen</i> (als s)	<i>s</i>
ش	<i>sj̄ien</i> (als in sjees)	<i>sj</i>
ص	<i>ṣād</i> (scherp gearticuleerde s)	<i>ṣ</i>
ض	<i>ḍād</i> (geaspireerde d, tussen d en z)	<i>ḍ</i>
ط	<i>tā</i> (scherp gearticuleerde palatale t)	<i>t̄</i>
ظ	<i>zā</i> (scherp gearticuleerde palatale z)	<i>z̄</i>
ع	' <i>ain</i> (lijkt op sterk gutturale hamza, meer dan slechts een klinker)	'
غ	<i>ghain</i> (gutturale g, maar zacht)	<i>gh</i>

ف	<i>fā</i> (als f)	<i>f</i>
ق	<i>qāf</i> (scherp gearticuleerde gutturale k)	<i>q</i>
ك	<i>kāf</i> (als k)	<i>k</i>
ل	<i>lām</i> (als l)	<i>l</i>
م	<i>mīem</i> (als m)	<i>m</i>
ن	<i>noen</i> (als n)	<i>n</i>
ه	<i>hā</i> (als h)	<i>h</i>
و	<i>wau</i> (als w)	<i>w</i>
ي	<i>yā</i> (als y in yard)	<i>y</i>

KLINKERS

De klinkers worden als volgt weergegeven:

Korte klinkers:	<i>fathā</i> , als <i>e</i> in ‘te’	<i>a</i>
	<i>kasra</i> , als <i>i</i> in ‘die’	<i>i</i>
	<i>ḍamma</i> , als <i>oe</i> in ‘moe’	<i>oe</i>
Lange klinkers:	lange <i>fathā</i> , als <i>a</i> in ‘vader’	<i>ā</i>
	lange <i>kasra</i> , als <i>ie</i> in ‘dier’	<i>ie</i>
	lange <i>ḍamma</i> , als <i>oe</i> in ‘boer’	<i>oe</i>
Tweeklanken:	<i>fathā</i> vóór <i>wau</i>	<i>au</i>
	<i>fathā</i> vóór <i>yā</i>	<i>ai</i>

De Heilige Korān over smeekbede

Men kan de volgende punten zien als een inleiding op deze beknopte verhandeling waarin de gebeden bijeen zijn gebracht die via openbaring aan de heilige profeet Mohammed (vrede en zegeningen van Allāh zij met hem) aan de moslims zijn onderwezen. Deze bestaan ook uit de gebeden van de voorgaande profeten naar wier levensgeschiedenissen de Heilige Korān verwijst.

1. Volgens de Heilige Korān is het doen van smeekbeden een universeel gebruik, en er wordt niet alleen van rechtschapen personen en van profeten gezegd dat zij tot God bidden, maar er staat zelfs van ongelovigen en afgodendienaars vermeld dat ze God aanroepen wanneer ze zien dat ze in nood verkeren. En er wordt gezegd dat God hun nood van hen wegneemt door hun gebeden te verhoren. De Heilige Korān staat vol met zulke passages, zoals:

Zeg: Wie is het die jullie verlost van de rampen op het land en op zee? (wanneer) jullie Hem in nederigheid en in het verborgen aanroepen: Als Hij ons hiervan verlost, zullen wij zeker tot de dankbaren behoren. Zeg: Allah verlost jullie hiervan en van al het onheil, en toch richten jullie anderen (naast Hem) op. (6:63-64)

En wanneer een mens geraakt wordt door het onheil, roept hij Ons aan, of hij nu op zijn zij ligt, of zit, of staat; maar wanneer Wij het onheil van hem afwenden, gaat hij door alsof hij Ons nooit had aangeroepen voor het onheil dat hem raakte. (10:12)

Als jullie worden gekweld door kwaad, is Hij het Die jullie aanroepen om hulp. Dan, als Hij het kwaad van jullie verwijdert, zie! sommigen van jullie stellen anderen gelijk aan hun Heer. (16:53-54)

En wanneer onheil de mensen kwelt, dan roepen zij hun Heer aan en keren zich tot Hem, en wanneer Hij hen dan laat proeven van Zijn genade, zie! een aantal van hen begint (anderen) aan hun Heer gelijk te stellen. (30:33)

2. Hoe meer geloof een persoon heeft in God en hoe dichter hij tot Hem staat, hoe eerder zijn gebeden worden verhoord. Wanneer van een rechtschapen dienaar wordt gezegd dat hij zijn Heer aanroept, dan wordt er altijd gezegd dat God gehoor geeft op zijn aanroeping. En over Zacharias, een rechtschapen dienaar van God, wordt gezegd:

Mijn Heer, mijn botten zijn verzwakt en mijn hoofd is vergrijsd, en ik ben nog nooit teleurgesteld in mijn smeekbede tot U, mijn Heer. (19:4)

En er is in het algemeen als regel vastgesteld:

En wanneer Mijn dienaren jou vragen stellen omtrent Mij, ben Ik waarlijk nabij. Ik verhoor de smeekbede van de smekeling wanneer hij Mij aanroept, dus zij zouden aan Mijn roep gehoor moeten geven en in Mij geloven opdat zij de juiste weg kunnen bewandelen. (2:186)

3. Hoewel het waar is dat God het gebed van iemand in nood hoort, is Hij hoe dan ook de Allerhoogste Meester en moet de mens zich aan Zijn wil onderwerpen:

Wie antwoordt de noodlijdende wanneer deze Hem aanroept en verwijderd het kwaad. (27:62)

Nee, Hem roepen jullie aan, dus als het Hem behaagt, verwijderd Hij dat waarvoor jullie bidden. (6:41)

En Wij zullen jullie waarlijk beproeven met iets van vrees en honger en verlies van bezittingen en levens en vruchten. (2:155)

Het feit dat gebeden niet altijd verhoord worden, is geen reden om te ontkennen dat ze doeltreffend zijn, net zoals men niet kan ontkennen dat medicijnen werkzaam zijn omdat ze in sommige gevallen niet blijken te werken.

4. Bidden betekent niet dat men ervan afziet om middelen aan te wenden om een beoogd doel te bereiken. Het zorgt slechts voor een aanvulling van die middelen en het vormt verder een bron van kracht voor de mens wanneer die middelen tekortschieten, zoals zo vaak gebeurt. Zo eindigt een zeer lang gebed in de Heilige Korān met de volgende woorden:

Dus aanvaardde hun Heer hun smeekbede, (zeggend): Ik zal niet toestaan dat het werk van een van de werkers uit jullie midden verloren gaat. (3:195)

5. Hoewel het de mens vrij staat om voor alles te bidden wat hij nodig heeft, zijn de hoogste gebeden die welke het welzijn van de mensen voor ogen hebben, gebeden ten behoeve van je vrienden, familieleden, gemeenschap, of land, of voor de verbetering of leiding naar het rechte pad van de mensen in het algemeen. Het zijn deze laatstgenoemde gebeden waar de profeten van God zich het meest om bekommerden, en het is in verwijzing naar deze gebeden dat er van de heilige profeet Mohammed wordt gezegd dat hij zichzelf uit verdriet zou kunnen doden vanwege een vervallen mensheid:

Misschien zal jij jezelf doden door verdriet omdat zij niet geloven. (26:3)

Misschien zal jij jezelf dan doden door verdriet, weeklagend om hen, indien zij niet geloven in deze Aankondiging. (18:6)

6. Men ziet dat de smeekbeden in de Heilige Korān dikwijls beginnen met het woord *Rabbī* (mijn Heer) of *Rabbanā* (onze Heer). Deze vertaling geeft echter niet het juiste begrip weer dat aan het woord

Rabb ten grondslag ligt. De oorspronkelijke betekenis hiervan is *het dusdanig verschaffen van die noodzakelijkheden aan een ding dat het van de ene toestand in de andere overgaat totdat het zijn doel van volmaaktheid bereikt*. *Rabb* is dus Degene die alles wat bestaat heeft doen ontstaan, en Die niet alleen aan de schepping haar middelen van bestaan heeft gegeven, maar Die ook van tevoren voor elk een werkingssfeer heeft beschikt en binnen die sfeer de middelen heeft verschaft waardoor zij stapsgewijs en ononderbroken haar doel van volmaaktheid bereikt. Door het Goddelijke Wezen met *Rabbī* (mijn *Rabb*) aan te spreken, wil men het gebed dat daarna volgt via de Goddelijke goedgunstigheid tot volmaaktheid gebracht zien, terwijl men met *Rabbanā* (onze *Rabb*) de aandacht wil vestigen op het feit dat Hij Degene is Die de hele mensheid tot volmaaktheid brengt.

7. De gebeden die in deze verzameling zijn opgenomen bestaan uit twee categorieën: (1) gebeden van algemene aard, en (2) gebeden die betrekking hebben op specifieke omstandigheden, of die smeekbeden van specifieke aard behelzen. Deze laatste zijn meestal de gebeden die de rechtschape personen uit vroegere tijden aanwendden. Bijvoorbeeld Abrahams gebed voor de stad Makkah of voor zijn nageslacht, het gebed van Noach ten tijde van het aan boord gaan van de ark of toen hij daaruit stapte, het gebed van Zacharias om hem met een zoon te zegenen, het gebed van Jezus voor dagelijks brood, enz. Bepaalde van deze of andere gebeden kunnen onder uiteenlopende omstandigheden in het leven geschikt zijn voor iedere persoon, of kunnen in zijn geval van toepassing zijn. De eerstgenoemde zijn meestal gebeden die geopenbaard zijn voor de leiding van de moslims. Hierbij wordt bijzondere nadruk gelegd op de geestelijke vervolmaking van de mens, hoewel zij af en toe ook een verlangen uitdrukken voor het wereldse welzijn.

Smeekbeden uit de Heilige Korān

SMEEKBEDE 1 – HEILIGE KORĀN 1:1-7

أَحْمَدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ • الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ • مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ •
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ • إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ •
صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ • غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ •

*Al-ḥamdoe lil-lāhi Rab-bil-‘ālamien. Ar-Raḥmānir-Raḥiem.
Māliki yaumid-dien. Iy-yāka na‘boedoe wa iy-yāka nasta‘ten.
Ihdinaṣ-ṣirāṭal-moestaqiem. Ṣirāṭal-laziēna an‘amta ‘alaihim.
Ghairil-magħdoēbi ‘alaihim wa laḍ-ḍāl-lien.*

Geprezen zij Allah, de Heer van de werelden. De Erbarmmer, de Barmhartige, Meester van de dag van het Oordeel. U dienen wij en U smeken wij om hulp. Leid ons op het rechte pad. Het pad van degenen aan wie U gunsten heeft verleend. Niet van degenen op wie toorn is neergedaald, noch van degenen die dwalen.¹

¹ Dit is het gebed waarmee de Heilige Korān begint en het neemt de hoogste plaats in onder de gebeden die in de Korān zelf voorkomen. Het is in feite het meest sublieme van alle gebeden die er in de godsdiensten bestaan. Het is zo belangrijk in de islām, dat het een essentieel onderdeel vormt van iedere gebedsdienst, of die nu gezamenlijk of alleen wordt verricht. Iedere moslim die zijn gebeden geregeld verricht herhaalt dit minstens 32 maal per dag. Het is daarom de grootste kracht die de geest van een moslim vormgeeft.

SMEEKBEDE 2 – HEILIGE KORĀN 2:126

رَبِّ اجْعَلْ هَذَا بَلَدًا آمِنًا وَارْحُوقْ أَهْلَهُ مِنَ الشُّمَرَاتِ مَنْ آمَنَ
مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ .

Rab-bidj'al hāzā baladan āminā. Warzoeq ahlahoē minas-samarāti man āmana minhoem bil-lāhi wal-yaumil-āgir.

Mijn Heer, maak dit een veilige stad. En voorzie degenen onder haar mensen die geloven in Allāh en de Laatste Dag van vruchten.

Dit gebed is een hoofdstuk op zich, het openingshoofdstuk of de *Fātiḥah*. Het bestaat uit zeven verzen, waarvan de eerste drie gaan over de vier hoofdeigenschappen van God, te weten voorzienigheid, liefde, genade en vergelding. De laatste drie verzen leggen het oprechte verlangen van de menselijke ziel bloot ten overstaan van de Grote Maker om rechtschapen wegen te volgen, zowel in daad als in geloofsopvatting, en om de middenweg te bewandelen, waarbij zij noch buitensporig veel afschuw noch buitensporig veel liefde toont. Het middelste vers drukt de totale afhankelijkheid van de mens van God uit, de enige bron die te hulp komt wanneer alle andere hulpbronnen tekortschieten. Net als de meeste andere gebeden van de Korān is het niet alleen een gebed voor leiding voor jezelf, maar dient ook als bemiddelingsgebed voor anderen. Maar tot zover kan bemiddeling maximaal gaan, want het begint met Allāh te beschrijven als het Wezen dat de hele wereld zijn doel van volmaaktheid laat bereiken, wat de betekenis is van het woord *Rab-bil-'ālamīn*. Hierin wordt de moslims geleerd om niet alleen te smachten om zelf volmaaktheid te bereiken, maar ook om te verlangen naar en op grond hiervan te werken aan de vervolmaking van de hele mensheid, ja, zelfs van de hele wereld.

SMEEKBEDE 3 – HEILIGE KORĀN 2:127

رَبَّنَا تَقَبَّلْ مِنَّا ، إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ •

Rab-banā taqab-bal min-nā. In-naka Antas-Samie ‘oel-‘Aliem.

Onze Heer, aanvaard (dit) van ons. Waarlijk bent U de Horende, de Wetende.²

SMEEKBEDE 4 – HEILIGE KORĀN 2:128

رَبَّنَا وَاجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِنَا أُمَّةً مُسْلِمَةً لَكَ ، وَأَرِنَا مَنَاسِكَنَا وَتُبْ عَلَيْنَا ، إِنَّكَ أَنْتَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ •

Rab-banā wadjj‘alnā moeslimaini lak. Wa min zoer-riy-yatinā oem-matam-moeslimatal-lak. Wa arinā manāsikanā wa toeb ‘alainā. In-naka Antat-Taw-wāboer-Raḥiem.

Onze Heer, en maak ons beiden onderdanig aan U. En (richt) uit ons nageslacht een natie (op) onderworpen aan U. En laat ons onze manieren van toewijding zien en keer U (barmhartig) tot ons. Waarlijk bent U de Vaakwekerende (tot genade), de Barmhartige.

² Dit zijn de woorden waarmee Abraham en Ismael tot Allāh baden toen ze het fundament van de Ka‘bah optrokken. In gebed nr. 3 bidden ze dat hun inspanningen voor de Goddelijke zaak worden aanvaard, terwijl ze in nr. 4 bidden dat er uit hun nageslacht een uitmuntend volk van moslims zal verschijnen.

SMEEKBEDE 5 – HEILIGE KORĀN 2:201

رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ •

Rab-banā ātinā fid-doenyā ḥasanatanw-wa fil-āgirati ḥasanatanw-wa qinā 'azāban-nār.

Onze Heer, schenk ons goed in deze wereld en goed in het Hiernamaals. En spaar ons voor de straf van het Vuur.³

SMEEKBEDE 6 – HEILIGE KORĀN 2:250

رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ •

Rab-banā afrigh 'alainā ṣabranw-wa ṣab-bit aqdāmanā wan-ṣoernā 'alal-qaumil-kāfirien.

Onze Heer, vervul ons met geduld en maak onze tred vastberaden en help ons tegen de ongelovige mensen.⁴

³ Aan een ware moslim wordt onderwezen dat hij in deze woorden moet bidden. Hij kan noch deze wereld, d.w.z. zijn lichamelijke behoeften, negeren, noch de volgende wereld, d.w.z. de behoeften van zijn ziel.

⁴ Dit zijn de woorden waarmee Saul en zijn strijdkrachten die hem trouw waren tot God baden toen ze geconfronteerd werden met een overweldigend groot aantal vijandelijke troepen.

SMEEKBEDE 7 – HEILIGE KORĀN 2:285

سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا ، غُفِرَ لَكَ رَبَّنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ •

Sami 'nā wa aṭa 'nā. Ghoefrānaka Rab-banā wa ilaikal-maṣier.

Wij horen en gehoorzamen. Onze Heer, Uw vergeving (is waar wij naar smachten), en naar U leidt het uiteindelijke doel.⁵

SMEEKBEDE 8 – HEILIGE KORĀN 2:286

رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا ، رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إصْرًا
كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا ، رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا
بِهِ ، وَاعْفُ عَنَّا ، وَاعْفِرْ لَنَا ، وَارْحَمْنَا ، أَنْتَ مَوْلَانَا فَانصُرْنَا عَلَى
الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ •

*Rab-banā lā toe'āgiznā in-nasienā au agṭa 'nā. Rab-banā wa
lā taḥmil 'alainā iṣran kamā ḥamaltahoe 'alal-laḏriena min
qablinā. Rab-banā wa lā toeḥam-milnā mā lā ṭāqata lanā bih.*

⁵ Dit is het gebed van een moslim om de bescherming van God te verkrijgen. Hij moet zich in de eerste plaats tot het uiterste inspannen en zijn best doen om de bevelen van God op te volgen.

*Wa'foe 'an-nā; waghfir lanā; warḥamnā. Anta Maulānā fan-
šoernā 'alal-qaumil-kāfirien.*

Onze Heer, straf ons niet wanneer wij (iets) vergeten of een fout maken. Onze Heer, leg ons geen last op zoals U (die) degenen vóór ons oplegde. Onze Heer, leg ons geen (kwellingen) op waarvoor wij de kracht niet hebben ze te dragen. En vergeef ons! En schenk ons bescherming! En heb genade met ons! U bent onze Beschermheer, dus schenk ons de overwinning op de ongelovige mensen.⁶

SMEEKBEDE 9 – HEILIGE KORĀN 3:8

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً، إِنَّكَ
أَنْتَ الْوَهَّابُ .

⁶ Van de gebeden die de Heilige Korān ons leert, wordt aan dit gebed het grootste belang gehecht na de *Fātiḥah*. De afsluitende woorden van dit gebed laten zien dat het hart van een moslim door één verlangen bevangen moet zijn, de overwinning van de islām, omdat alleen door middel van de islām complete vrede op de wereld kan worden gesticht. Dit gebed wordt ingeleid door “wij maken geen onderscheid tussen wie ook van Zijn boodschappers” (2:285). Het streven van de ziel om naar de beloofde overwinning te mogen worden geleid is echter nog steeds onderworpen aan de vromere verlangens van “vergeef ons en schenk ons bescherming en heb genade met ons”. Zo worden de gedachten van een moslim vervuld met de ware geest van nederigheid, zelfs ten tijde van triomf.

Rab-banā lā toezigh qoeloebanā ba'da iz hadaitanā wa hab lanā mil-ladoenka rahmah. In-naka Antal-Wah-hāb.

Onze Heer, maak dat onze harten niet afdwalen nadat U ons heeft geleid en schenk ons Uw genade. Waarlijk bent U de meest vrijgeveige Gever.⁷

SMEEKBEDE 10 – HEILIGE KORĀN 3:16

• رَبَّنَا إِنَّا أَمَتًا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَتَنَا عَذَابَ النَّارِ

Rab-banā in-nanā āman-nā faghfir lanā zoenoebanā wa qinā 'azāban-nār.

Onze Heer, wij geloven, dus vergeef ons onze zonden en behoed ons voor de straf van het vuur.⁸

SMEEKBEDE 11 – HEILIGE KORĀN 3:26-27

اللَّهُمَّ مَالِكِ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ تَشَاءُ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مِمَّنْ تَشَاءُ ، وَتُعِزُّ مَنْ تَشَاءُ وَتُذِلُّ مَنْ تَشَاءُ ، بِيَدِكَ الْخَيْرُ إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

⁷ Dit gebed leert de mens om zelfs nadat hij leiding heeft ontvangen op zijn hoede te zijn, omdat vele volkeren afdwaalden nadat ze op het rechte pad waren geleid. Dit gebed volgt na een strijdpunt met de christenen die van de juiste weg afweken doordat zij de aanspraken van Christus in overdreven zin opvatten.

⁸ Dit wordt beschreven als het gebed van geduldige en waarheidliebende personen.

شَيْءٍ قَدِيرٌ • تُوَجَّعُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَتُوَجَّعُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ ، وَتُخْرَجُ
 الْحَيِّ مِنَ الْمَيِّتِ وَتُخْرَجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيِّ ، وَتَرْزُقُ مَنْ تَشَاءُ
 بِغَيْرِ حِسَابٍ •

Allāhoem-ma Mālikal-moelk. Toe'til-moelka man tasjā'oe wa tanzi'oel-moelka mim-man tasjā. Wa toe'iz-zoe man tasjā'oe wa toezil-loe man tasjā. Biyadikal-gair; in-naka 'alā koel-li sjai'in Qadīer. Tœlidjœel-laila fin-nahāri wa tœli-djœen-nahāra fil-lail. Wa toegridjœel-ḥay-ya minal-may-yiti wa toegridjœel-may-yita minal-ḥayy. Wa tarzœœœ man tasjā'oe bighairi ḥisāb.

O Allāh, Eigenaar van het Koninkrijk. U geeft het koninkrijk aan wie het U behaagt, en neemt het koninkrijk af van wie het U behaagt. En U verheft wie het U behaagt en verlaagt wie het U behaagt. In Uw hand ligt het goede. Waarlijk bent U de Bezitter van macht over alle dingen. U maakt dat de nacht overgaat in de dag en U maakt dat de dag overgaat in de nacht. En U brengt het levende voort uit het dode en U brengt het dode voort uit het levende. En U geeft mateloos onderhoud aan wie het U behaagt.⁹

⁹ Deze verzen spreken van de grote omwentelingen die in elk tijdperk onder alle volkeren plaatsvinden. Deze woorden vormen ongetwijfeld een bron van kracht voor de zwakken en laten een streven in het hart ontstaan om uitmuntend te worden door Goddelijke genade. Zo kan het als een gebed dienen om een biddende persoon in een devote stemming te laten geraken.

SMEEKBEDE 12 – HEILIGE KORĀN 3:35

رَبِّ اِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي ، اِنَّكَ اَنْتَ
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ .

Ra-bi in-nie nazartoe laka mā fte baṭnie moeḥar-raran fata-qab-bal min-nie. In-naka Antas-Samie ‘oel- ‘Aliem.

Mijn Heer, ik beloof U plechtig dat wat zich in mijn schoot bevindt, gewijd zal zijn (aan Uw dienst), dus neem (het) van mij aan. U, alleen U, bent waarlijk de Horende, de Wetende.¹⁰

SMEEKBEDE 13 – HEILIGE KORĀN 3:38

رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً ، اِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ .

Rab-bi hab lie mil-ladoenka zoer-riy-yatan ṭay-yibah. In-naka Samie ‘oed-doe ‘ā.

Mijn Heer, schenkt U mij goede nakomelingen. Waarlijk bent U de Verhoorder van de smeekbede.¹¹

¹⁰ Dit zijn de woorden waarmee Maria’s moeder bad. Ze belooft eerst plechtig om haar nakomeling te wijden aan de dienstbaarheid aan God. Vervolgens bidt ze tot Allāh dat deze toewijding van haar door Hem moge worden aanvaard. Elke vrouw zou haar voorbeeld moeten proberen na te volgen.

¹¹ Dit zijn de woorden van Zacharias toen hij om een zoon bad, die na hem de mensen naar rechtschapenheid zou mogen leiden.

SMEEKBEDE 14 – HEILIGE KORĀN 3:147

رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ •

Rab-banaghfir lanā zoenoebanā wa isrāfanā fī amrinā. Wa sab-bit aqdāmanā wanšoernā ‘alal-qaumil-kāfirien.

Onze Heer, schenk ons bescherming tegen onze zonden en onze buitensporigheid in onze zaak. En maak onze voeten standvastig en schenk ons de overwinning op de ongelovige mensen.¹²

SMEEKBEDE 15 – HEILIGE KORĀN 3:53

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ •

Rab-banā āman-nā bimā anzalta wat-tabā‘nar-rasœl. Fak-toebnā ma ‘asj-sjāhidien.

¹² Met deze woorden wordt aan de moslims geleerd dat ze niet terneer-
geslagen en wanhopig moeten worden wanneer ze een tegenslag
meemaken, maar dat ze naar troost en kracht bij Allāh moeten zoeken.
Tegenslagen zijn meestal te wijten aan onze eigen fouten.

Onze Heer, wij geloven in wat U heeft geopenbaard en wij volgen de boodschapper. Dus schrijf ons neer bij degenen die getuigen.¹³

SMEEKBEDE 16 – HEILIGE KORĀN 3:191-194

رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا ، سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ . رَبَّنَا إِنَّكَ
مَنْ تَدْخِلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْرَجْتَهُ ، وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ . رَبَّنَا إِنَّنا
سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا ، رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ . رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا
عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ ، إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ .

*Rab-banā mā galaqta hāzā bāṭilā. Soebhānaka faqinā
'azāban-nār. Rab-banā in-naka man toedgilin-nāra faqad
agzaitah. Wa mā liḏ-ḏālimitena min anṣār. Rab-banā in-nanā
sami'nā moenādiyā. Yoenādite lil-iemāni an āminoe bi Rab-
bikoem fa āman-nā. Rab-banā faghfir lanā zoenoebanā wa
kaf-fir 'an-nā say-yi'ātinā. Wa tawaf-fanā ma'al-abrār. Rab-
banā wa ātinā mā wa'at-tanā 'alā roesoelik. Wa lā toegzinā
yaumal-qiyāmah. In-naka lā toeglifoel-mie'ād.*

¹³ Dit zijn de woorden van de smeekbede van de discipelen van Jezus. “Degenen die getuigen”, zijn degenen die getuigen van de Waarheid en die bereid zijn om omwille daarvan moeilijkheden te doorstaan.

Onze Heer, U heeft dit niet voor niets geschapen! Glorie aan U! Hoed ons voor de straf van het Vuur. Onze Heer, wie U het vuur doet binnentreden, hem brengt U zeker tot schande. En er zullen geen helpers zijn voor de kwaaddoeners. Onze Heer, waarlijk hebben wij een Roeper tot het geloof gehoord, roepende: geloof in jullie Heer. Dus geloven wij. Onze Heer, schenk ons bescherming tegen onze zonden en verwijder onze kwaden. En laat ons sterven met de rechtschapenen. Onze Heer, schenk ons wat U ons heeft beloofd met Uw boodschappers. En maak ons niet te schande op de dag van de Opstanding. U faalt waarlijk nooit in (Uw) belofte!¹⁴

SMEEKBEDE 17 – HEILIGE KORĀN 4:75

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْقَرْيَةِ الظَّالِمِ أَهْلُهَا، وَاجْعَلْ لَّنَا مِن لَّدُنكَ
وَلِيًّا، وَاجْعَلْ لَّنَا مِن لَّدُنكَ نَصِيرًا •

*Rab-banā agridjnā min hāzihil-qaryatiz-ẓālimi ahloehā. Wadj-
'al-lanā mil-ladoenka waliy-yanw-wadj'al-lanā mil-ladoenka
naşīerā.*

¹⁴ Zo worden de gebeden beschreven van degenen “die Allāh stand gedenken, en zittend en (liggend) op hun zij, en die nadenken over de schepping van de hemelen en de aarde” (3:191). D.w.z. zij voelen de aanwezigheid van God in welke situatie zij zich ook bevinden, en zij vergaren kennis van de natuur. En hoe gebeden vergezeld moeten gaan met harde arbeid en de meest zware inspanningen om het beoogde doel te bereiken, wordt duidelijk gemaakt door de woorden die daarna volgen: “Dus aanvaardde hun Heer hun smeekbede, (zeg-
gend): Ik zal niet toestaan dat het werk van een van de werkers uit jullie midden verloren gaat” (3:195).

Onze Heer, haal ons weg uit deze stad, waarvan de inwoners onderdrukkers zijn. En schenk ons van U een vriend. En schenk ons van U een helper!¹⁵

SMEEKBEDE 18 – HEILIGE KORĀN 5:25

رَبِّ إِيَّيْ لَا أَمْلِكُ إِلَّا نَفْسِي وَأَخِي فَافْرِقْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ الْفَاسِقِينَ •

Rabbi in-nie lā amlikoe il-lā nafsie wa agie. Fafroeq bainanā wa bainal-qaumil-fāsiqien.

Mijn Heer, ik heb macht over niemand behalve over mijzelf en mijn broer. Dus maak onderscheid tussen ons en de mensen in overtreding.¹⁶

SMEEKBEDE 19 – HEILIGE KORĀN 5:83

رَبَّنَا آمِنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ •

Rabbanā āman-nā faktoebnā ma ‘asj-sjāhidien.

Onze Heer, wij geloven, dus schrijf ons bij, bij de getuigen.¹⁷

¹⁵ Er wordt gezegd dat dit het gebed is van de zwakken en van degenen die vervolgd en onderdrukt worden om geen andere reden dan dat ze niet plan zijn om afstand te doen van de waarheid.

¹⁶ Dit zijn de woorden van het gebed van Mozes toen zijn volgelingen weigerden het tegen de vijand op te nemen.

¹⁷ Er wordt gezegd dat dit het gebed is van goede christenen die in de Heilige Profeet geloofden. Deze woorden zijn bijna hetzelfde als de woorden van het gebed van de discipelen van Jezus in nr. 15.

SMEEKBEDE 20 – HEILIGE KORĀN 5:114

اللَّهُمَّ رَبَّنَا أَنْزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيدًا لِأَوَّلِنَا وَ
آخِرِنَا وَ آيَةً مِنْكَ ، وَارْزُقْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ •

*Allāhoem-ma Rab-banā anzil 'alainā mā'idatam-minas-samā.
Takoenoel lanā 'edal-li aw-walinā wa āgirinā wa āyatam-mink. Warzoeqnā wa Anta Gairoer-rāziqien.*

O Allāh, onze Heer, zend ons voedsel uit de hemel. Opdat het voor ons een eeuwig terugkerende vreugde zal zijn voor de eersten van ons en de laatsten van ons, en een teken van U. En geef ons onderhoud en U bent de Beste van de onderhouders.¹⁸

SMEEKBEDE 21 – HEILIGE KORĀN 7:23

رَبَّنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا ، وَإِنْ لَمْ تَغْفِرْ لَنَا وَتَرْحَمْنَا لَنَكُونَنَّ مِنَ
الْخَاسِرِينَ •

Rab-banā ḡalamnā anfoesanā. Wa il-lam taghfir lanā wa tar-ḡamnā lanakoenan-na minal-gāsirien.

¹⁸ Dit zijn de woorden van het gebed van Jezus toen de discipelen hem vroegen om tot God te bidden om voedsel uit de hemel naar hen te sturen. Er wordt hier verwezen naar het gebed van Jezus om het *dagelijks brood* dat hij opnam in het beroemde Onze Vader-gebed. Men dient eraan te denken dat volgens het taalgebruik van de Heilige Korān alle levensvoorzieningen uit de hemel worden gestuurd.

Onze Heer, wij hebben onszelf onrecht aangedaan. En als U ons niet vergeeft en (geen) genade met ons kent, dan zullen wij zeker tot de verliezers behoren.¹⁹

SMEEKBEDE 22 – HEILIGE KORĀN 7:47

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ •

Rab-banā lā tadj'alnā ma'al-qamiz-zālimien.

Onze Heer, plaats ons niet bij de onrechtvaardige mensen.²⁰

SMEEKBEDE 23 – HEILIGE KORĀN 7:89

رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ •

Rab-banaftah bainanā wa baina qauminā bil-ḥaqq. Wa Anta Gairoel-fātiḥien.

Onze Heer, beslis tussen ons en ons volk naar waarheid. En U bent de Beste van de Beslissers.²¹

¹⁹ Dit zijn de woorden van het gebed van Adam en Eva toen zij door de duivel werden misleid.

²⁰ Zo dient het hartstochtelijke verlangen van iedere moslim te zijn. Hij mag niets van doen hebben met een onrechtvaardig volk als het gaat om hun onrechtvaardige daden.

²¹ Dit is een gebed om hulp van God te verkrijgen tegen degenen die hun energie aanwenden om de waarheid uit te roeien.

SMEEKBEDE 24 – HEILIGE KORĀN 7:126

رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ •

Rab-banā afrigh 'alainā ṣabranw-wa tawaf-fanā moeslimien.

Onze Heer, schenk geduld over ons uit en laat ons onderworpen (aan U) sterven!²²

SMEEKBEDE 25 – HEILIGE KORĀN 7:151

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِإِخْوِي وَأَدْخِلْنَا فِي رَحْمَتِكَ، وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ •

Rab-bighfir lie wa li agie wa adgilnā fie raḥmatik. Wa Anta Arḥamoer-rāḥimien.

Mijn Heer, vergeef mij en mijn broer, en laat ons toe tot Uw genade. En U bent de meest Barmhartige onder degenen die barmhartig zijn.²³

²² Een gebed om standvastig te blijven onder strenge vervolgingen en zware beproevingen.

²³ Dit zijn de woorden van het gebed van Mozes voor Aäron en voor zichzelf toen de Israëlieten zich in zijn afwezigheid overgaven aan de aanbidding van het kalf.

SMEEKBEDE 26 – HEILIGE KORĀN 7:155-156

أَنْتَ وَلِيُّنَا فَاعْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الْغَافِرِينَ . وَارْتَبْنَا فِي
هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُدُنَا إِلَيْكَ .

Anta Waliy-yoenā faghfir lanā warḥamnā. Wa Anta Gairoel-ghāfirien. Waktoeb lanā fte hāzihid-doenyā ḥasanatanw-wa fil-āgirah. In-nā hoednā ilaik.

U bent onze Beschermmer, dus vergeef ons en heb genade met ons. En U bent de Beste onder degenen die vergeven. En beschik voor ons het goede in dit wereldse leven en in het Hiernamaals. Want wij wenden ons waarlijk tot U.²⁴

SMEEKBEDE 27 – HEILIGE KORĀN 10:85-86

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ . وَنَجِّنَا بِرَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ
الْكٰفِرِينَ

Rab-banā lā tadj'alnā fitnatal-lil-qaumiz-ẓālimien. Wa nadj-djinā birahmatika minal-qaumil-kāfirien.

Onze Heer, maak ons niet tot beproeving voor de onrechtvaardige mensen. En verlos ons door Uw genade van de ongelovige mensen.²⁵

²⁴ Zo bad Mozes tot God toen de aardbeving zijn metgezellen overviel.

²⁵ Met deze woorden baden de Israëlieten tot God toen zij streng werden vervolgd door Farao.

SMEEKBEDE 28 – HEILIGE KORĀN 11:41

بِسْمِ اللَّهِ بِحُرِّهَا وَمُرْسَاهَا ، إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ •

Bismil-lāhi madjrēhā wa moersāhā. In-na Rab-bie la-Ghafoer-Raḥiem.

Moge haar vaart en haar verankering in de naam van Allah zijn. Mijn Heer is waarlijk Vergevensgezind, Barmhartig.²⁶

SMEEKBEDE 29 – HEILIGE KORĀN 11:47

رَبِّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ ، وَإِلَّا تَغْفِرْ لِي وَتَرْحَمْنِي
أَكُنُ مِنَ الْخَسِرِينَ •

*Rab-bi in-nie a'oezoe bika an as'alaka mā laisa lie bihie 'ilm.
Wa il-lā taghfir lie wa tarḥamnie akoem-minal-gāsirien.*

Mijn Heer, bij U zoek ik er mijn toevlucht tegen dat ik U datgene vraag waarover ik geen kennis heb. En tenzij U mij vergeeft en genade met mij hebt, zal ik een van de verliezers zijn.²⁷

²⁶ Dit zijn de woorden van het gebed van Noach toen hij aan boord van de ark ging, en men kan het bij soortgelijke gelegenheden gebruiken.

²⁷ Toen Noachs zoon omkwam bij de overstroming riep Noach ten behoeve van hem uit dat zijn zoon tot zijn gezin behoorde en dat hij daarom gered had moeten worden. Er werd tegen hem gezegd dat zijn

SMEEKBEDE 30 – HEILIGE KORĀN 12:101

فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ، أَنْتَ وَلِيُّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ ، تَوَقَّئِي مُسْلِمًا
وَأَلْحِقِي بِالصَّالِحِينَ •

Fāṭiras-samāwāti wal-arḍ. Anta Waliy-yie fid-doenyā wal-āgīrah. Tawaf-fanie moeslimanw-wa alhiqnie biṣ-ṣālihiēn.

Voortbrenger van de hemelen en de aarde. U bent mijn Vriend in deze wereld en in het Hiernamaals. Zorg ervoor dat ik onderworpen sterf en verenig mij met de rechtschapenen.²⁸

SMEEKBEDE 31 – HEILIGE KORĀN 14:35

رَبِّ اجْعَلْ هَذَا الْبَلَدَ آمِنًا وَاجْنُبْنِي وَبَنِيَّ أَنْ نَعْبُدَ الْأَصْنَامَ •

Rab-bidj'al hāzāl-balada āminanw-wadjnoebnie wa banīy-ya an-na'boedal-aṣnām.

Mijn Heer, maak dit tot een veilige stad. En red mij en mijn zoons van de aanbedding van afgoden.²⁹

zoon een slecht mens was en dat de belofte van God om zijn gezin te redden zich daarom niet tot hem uitstreckte. Vervolgens bad hij tot God met de woorden die hier zijn aangehaald.

²⁸ Dit zijn de woorden van het gebed van Jozef toen hij de hoogste waardigheidspositie had bereikt in Egypte. Als een moslim te mogen sterven en gerekend te mogen worden tot de rechtschapenen vormt het hoogste streven van de ziel.

²⁹, zie volgende pagina.

SMEEKBEDE 32 – HEILIGE KORĀN 14:37

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمِ ،
رَبَّنَا لِيقِيمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْعِدَةً مِّنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَارزُقْهُمْ
مِّنَ الثَّمَرَاتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ •

*Rab-banā in-nie askantoe min zoer-riy-yatie biwādin ghairi
zie zar'in 'inda baitikal-moeḥar-ram. Rab-banā liyoeqiemoes-
ṣalāh. Fadj' al af'idatam-minan-nāsi tahwie ilaihim. Warzoeq-
hoem-minas-samarāti la 'al-lahoem yasjkoersen.*

Onze Heer, ik heb een deel van mijn nageslacht in een onvruchtbare vallei gevestigd, dicht bij Uw Heilige Huis. Onze Heer, zodat zij het gebed kunnen onderhouden. Dus maak dat de harten van een aantal mensen hen genegen zijn. En voorzie hen van vruchten. Misschien dat zij dankbaar zullen zijn.³⁰

²⁹ Dit gebed en de twee volgende zijn gebeden van Abraham. Terwijl dit gebed betrekking heeft op zowel de stad Makkah als op zijn nageslacht, zijn de andere twee alleen ten behoeve van zijn kinderen.

³⁰ Dit gebed van Abraham is in het bijzonder voor Ismael, want hij was het die zich in een vallei moest vestigen waar geen vruchten groeiden, namelijk de vallei van Makkah waar het Heilige Huis stond. Het oogmerk van dit gebed is dat de mensen op de wereld in hun harten genegenheid moge voelen voor Ismael en zijn afstammelingen, onder wie de profeet Mohammed, en dat er vruchten gebracht moge worden naar een onvruchtbare vallei. De aspiraties van Abraham voor zijn nakomelingen vormen de hoogste die een vader voor zijn kinderen kan hebben.

SMEEKBEDE 33 – HEILIGE KORĀN 14:40-41

رَبِّ اجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةِ وَمِنْ ذُرِّيَّتِي ، رَبَّنَا وَتَقَبَّلْ دُعَاءِ •
رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ •

Rab-bidj'alnīe moeqīemas-ṣalāti wa min zoer-riy-yatiē. Rab-banā wa taqab-bal doe'ā. Rab-banaghfir lie wa liwāliday-ya wa lil-moe'miniēna yauma yaqoemoel-ḥisāb.

Mijn Heer, maak dat ik mijn gebed zal onderhouden en (zo ook) mijn nageslacht. Onze Heer, en aanvaard mijn smeekbede. Onze Heer, verleen mij bescherming, en mijn ouders en de gelovigen op de dag dat de afrekening zal plaatsvinden.³¹

SMEEKBEDE 34 – HEILIGE KORĀN 17:24

رَبِّ ارْحَمْهُمَا كَمَا رَبَّيْتَنِي صَغِيرًا •

Rab-birḥamhoemā kamā rab-bayānīē ṣaghīrā.

Mijn Heer, heb genade met hen, omdat zij mij grootbrachten (toen ik) klein (was).³²

³¹ Dit gebed is in de eerste plaats voor zijn eigen nakomelingen opdat zij gezegend moge worden met de spirituele kracht die veroorzaakt wordt door tot God te bidden. In de tweede plaats vormt het een bemiddeling voor zijn ouders en voor de gelovigen in het algemeen.

³² Een moslim dient in deze woorden voor zijn vader en moeder te bidden.

SMEEKBEDE 35 – HEILIGE KORĀN 17:80

رَبِّ أَدْخِلْنِيْ مُدْخَلَ صِدْقٍ وَأَخْرِجْنِيْ مُخْرَجَ صِدْقٍ وَاجْعَلْ لِيْ مِنْ لَّدُنْكَ سُلْطٰنًا نَّصِيْرًا •

Rab-bi adgilnīe moedgala šidqinw-wa agridjīe moegradja šidq. Wadj‘al-līe mil-ladoenka soelṭānan-našīerā.

Mijn Heer, laat mij er waarheidlievend binnengaan en laat mij waarheidlievend vertrekken. En schenk mij uit Uw aanwezigheid gezag om (mij) te helpen.³³

SMEEKBEDE 36 – HEILIGE KORĀN 18:10

رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَّدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا •

Rab-banā ātinā mil-ladoenka raḥmatanw-wa hayyi‘ lanā min amrinā rasjadā.

Onze Heer, schenk ons Uw genade, en leidt onze zaken in de juiste richting.³⁴

³³ De Heilige Profeet wordt verteld om met deze woorden te bidden toen hij als een vervolgte persoon moest vluchten uit Makkah en wederom toen hij als overwinnaar Makkah binnenging. Waarheid en trouw dienen het parool van een moslim te zijn, of hij nu door zijn vijanden wordt vervolgd, of als hij over hen zegeviert. Hij mag noch terneergeslagen zijn in de eerstgenoemde situatie, noch jubelen in de tweede situatie. Hij dient onder beide omstandigheden aan God te vragen om standvastig in de waarheid te mogen zijn.

³⁴, zie volgende pagina.

SMEEKBEDE 37 – HEILIGE KORĀN 19:4-6

رَبِّ إِيَّيْ وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي وَاسْتَعَلَ الرَّأْسُ شَيْبًا وَلَمْ أَكُنْ بِدُعَائِكَ
رَبِّ شَاقِيًا . وَإِنِّي خِفْتُ الْمَوَالِيَ مِنْ وَرَائِهِ وَكَانَتِ امْرَأَتِي عَاقِرًا
فَهَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ وَلِيًّا . يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ ، وَاجْعَلْهُ
رَبِّ رَاضِيًا .

*Rab-bi in-nie wahanal-‘azmoe min-nie wasjta‘alar-ra’soe
sjaibā. Wa lam akoem-bidoe ‘ā’ika Rab-bi sjaqiy-yā. Wa in-nie
giftoel-mawāliya minw-warā’ite wa kānatim-ra’atie ‘āqirā.
Fahab lie mil-ladoenka waliy-yā. Yariṣoenie wa yariṣoe min
āli Ya‘qoeb. Wadij‘alho Rab-bi raḍiy-yā.*

Mijn Heer, mijn botten zijn verzwakt en mijn hoofd is vergrijsd. En ik ben nog nooit teleurgesteld in mijn smeekbede tot U, mijn Heer. En ik vrees voor mijn verwanten na mij, en mijn echtgenote is onvruchtbaar, dus gun mij van Uzelf een erfgenaam. Die van mij zal erven en zal erven van de Kinderen van Jakob. En maak hem, mijn Heer, aanvaardbaar (voor U).³⁵

³⁴ De bewoners van de Grot (*aṣḥāb al-kaḥf*) baden met deze woorden toen zij zich vanwege de vervolgingen van hun vijanden in een grot moesten terugtrekken.

³⁵ Dit zijn de woorden waarmee Zacharias tot God bad toen hij zag dat de mensen zondige levens leidden en er niemand was om hen het juiste pad te wijzen, terwijl hij zelf oud was geworden en dicht bij zijn dood was. Dit laat zien dat rechtschapen mensen slechts de gretige wens hebben om nakomelingen te hebben die goed doen tegenover hun medemens.

SMEEKBEDE 38 – HEILIGE KORĀN 20:25-28

رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي • وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي • وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِّنْ لِّسَانِي •
يَفْقَهُوا قَوْلِي •

Rab-bisjrah lie şadrie. Wa yas-sir lie amrie. Wahloel 'oedatam-mil-lisānie. Yafqahoe qaulie.

Mijn Heer, verruim mijn borst voor mij. En vereenvoudig mijn zaak voor mij. En haal de knoop uit mijn tong, (zodat) zij mijn woord kunnen begrijpen.³⁶

SMEEKBEDE 39 – HEILIGE KORĀN 20:114

رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا •

Rab-bi zidnie 'ilmā.

Mijn Heer, doe mijn kennis toenemen.³⁷

³⁶ Met deze woorden bad Mozes tot God toen hem bevolen was om naar Farao toe te gaan en hem te waarschuwen. De woorden van dit gebed zijn zeer geschikt voor een spreker of een schrijver. Het verruimen van de borst betekent dat er duidelijke argumenten geschonken mogen worden. Het uit de knoop halen van de tong staat voor een heldere manier van uitdrukken.

³⁷ De Profeet wordt bevolen om met deze woorden te bidden. Dit laat zien wat voor belangrijke plaats kennis inneemt in de islām.

SMEEKBEDE 40 – HEILIGE KORĀN 21:83

• **أَيُّ مَسْنَى الضُّرِّ وَأَنْتَ أَرْحَمُ الرَّحِيمِينَ .**

An-nie mas-saniyaḍ-ḍoer-roe wa Anta Arḥamoer-rāḥimien.

Ik word door leed gekweld! En U bent de meest Barmhartige onder degenen die barmhartig zijn.³⁸

SMEEKBEDE 41 – HEILIGE KORĀN 21:87

• **لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ ، إِنِّي كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ .**

Lā ilāha il-lā Anta; soebḥānak. In-nie koentoe minaz-zālimien.

Er is geen God behalve U; glorie aan U! Waarlijk behoort ik tot degenen die verlies lijden.³⁹

³⁸ Dit zijn de woorden waarmee Job tot God bad toen hij de zwaarste tegenslagen kreeg te verduren. Hier blijkt dat wanneer een tegenslag iemand overkomt dan vormt dat op zich een smeekbede om genade van God.

³⁹ Zo riep Jona uit te midden van de zwaarste tegenslagen en zijn uitroep wordt door de volgende woorden gevolgd: “Zo beantwoordden Wij hem en verlostten hem van smart. En zo verlossen Wij de gelovigen.” Dit laat zien dat wanneer er een soortgelijke roep ontspringt uit het hart van een gelovige, dan volgt daar een antwoord op van het Goddelijke Wezen dat hij verdient.

SMEEKBEDE 42 – HEILIGE KORĀN 21:89

رَبِّ لَا تَذَرْنِي فَرْدًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ •

Rab-bi lā tazarnie fardanw-wa nta Gairoel-wāriṣien.

Mijn Heer! Laat mij niet alleen. En U bent de Beste van de erfgenamen.⁴⁰

SMEEKBEDE 43 – HEILIGE KORĀN 21:112

رَبِّ احْكُم بِالْحَقِّ ، وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ •

Rab-biḥkoem bil-ḥaqq. Wa Rab-boenar-Raḥmānoel-Moesta 'ā-noe 'alā mā taṣifoen.

Mijn Heer, oordeelt U naar waarheid. En onze Heer is de Erbarmer, Wiens hulp wordt gezocht tegen wat jullie (Hem) toeschrijven.⁴¹

SMEEKBEDE 44 – HEILIGE KORĀN 23:26

رَبِّ انصُرْنِي بِمَا كَدَّ بُون •

Rab-binṣoernie bimā kaz-zaboen.

⁴⁰ Het gebed van Zacharias om gezegend te mogen worden met nakomelingen.

⁴¹ Met deze woorden bad de Heilige Profeet tot God toen zijn volk weigerde naar de boodschap van de waarheid te luisteren waarmee hij kwam en waarin hun werkelijke welzijn schuilging.

Mijn Heer, help mij ertegen dat zij mij een leugenaar noemen.⁴²

SMEEKBEDE 45 – HEILIGE KORĀN 23:29

رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ •

Rab-bi anzilnie moenzalam-moebārakanw-wa Anta Gairoel-moenzilien.

Mijn Heer, zorg ervoor dat mijn ontscheping gezegend zal zijn. En U bent de Beste van degenen die naar land brengen.⁴³

SMEEKBEDE 46 – HEILIGE KORĀN 23:97

رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ الشَّيْطَانِ •

Rab-bi a‘oezoe bika min hamazātisj-sjayāṭien.

Mijn Heer, bij U zoek ik mijn toevlucht tegen de kwade suggesties van de duivels.⁴⁴

⁴² Noachs gebed om verlost te worden van zijn vijanden.

⁴³ Dit is het gebed van Noach toen hij uit de ark aan land stapte.

⁴⁴, zie volgende pagina.

SMEEKBEDE 47 – HEILIGE KORĀN 23:109

رَبَّنَا آمِنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّحِيمِينَ •

Rab-banā āman-nā faghfir lanā warḥamnā. Wa Anta Gairoer-rāḥimien.

Onze Heer, wij geloven, dus vergeef ons en heb genade met ons. En U bent de Beste onder hen die genade tonen.⁴⁵

SMEEKBEDE 48 – HEILIGE KORĀN 23:118

رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّحِيمِينَ •

Rab-bighfir warḥam wa Anta Gairoer-rāḥimien.

Mijn Heer, vergeef en heb genade, en U bent de Beste onder degenen die genade tonen.

SMEEKBEDE 49 – HEILIGE KORĀN 25:65-66

رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ ، إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا • إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا •

⁴⁴ Dit is het gebed dat aan de Heilige Profeet was voorgeschreven, en via hem aan zijn volgelingen, om zijn toevlucht bij Allāh te zoeken tegen alle slechte ingevingen.

⁴⁵ Er wordt van de gelovigen gezegd dat ze met deze woorden tot Allāh bidden.

Rab-banaṣrif ‘an-nā ‘azāba d̲jahan-nam. In-na ‘azābahā kāna gharāmā. In-nahā s̲ā‘at moestaqar-ranw-wa moeqāmā.

Onze Heer, wend de straf van de hel van ons af. Waarlijk is de straf daarvan een blijvend kwaad: Het is waarlijk een slechte verblijfplaats en (een slechte) rustplaats!

SMEEKBEDE 50 – HEILIGE KORĀN 25:74

رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَرْوَاجِنَا وَذُرِّيَّتِنَا قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ
إِمَامًا •

Rab-banā hab lanā min azwādj̲inā wa zoer-riy-yātinā qoer-rata a‘yoen. Wadj‘alnā lil-moet-taq̲iena imāmā.

Onze Heer, schenk ons in onze echtgenotes en ons nageslacht de vreugde van onze ogen. En maak ons tot leiders voor degenen die zich hoeden voor het kwaad.⁴⁶

SMEEKBEDE 51 – HEILIGE KORĀN 26:83-87

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ • وَاجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي
الْآخِرِينَ • وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ • وَاعْفُرْ لِي إِنَّهُ كَانَ
مِنَ الصَّالِحِينَ • وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ •

⁴⁶ Met deze woorden en de woorden van de twee gebeden daarboven wordt aan de moslims geleerd om continu tot Allāh te bidden voor de zegeningen van zowel dit leven als van het volgende.

*Rab-bi hab lie hoekmanw-wa alhiqnie biş-şālihien. Wadj‘al-
lie lisāna şidqin fil-āgirten. Wadj‘alnie minw-waraşati djan-
natin-na‘iem. Waghfir li abie in-nahoe kāna minad-đāl-lien.
Wa lā toegzinie yauma yoeb‘aşoen.*

Mijn Heer, schenk mij wijsheid en verenig mij met de recht-
schapenen. En geef mij een goede vermelding onder latere
generaties. En maak mij tot een van de erfgenamene van de
Tuinen van gelukzaligheid. En vergeef mijn oudere, waarlijk
behoort hij tot degenen die dwalen. En maak mij niet te
schande op de dag dat zij worden opgewekt.⁴⁷

SMEEKBEDE 52 – HEILIGE KORĀN 26:117-118

رَبِّ اِنَّ قَوْمِي كَذَّبُوْنِ . فَاَفْتَحْ يَّيْنِيْ وَبَيْنَهُمْ فَتْحًا وَانجِّنِيْ وَمَنْ مَّعِيَ
مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ .

*Rab-bi in-na qaumie kaz-zaboen. Faftah bainie wa bainahoem
fathā. Wa nadj-djinie wa mam-ma‘iya minal-moe‘minien.*

Mijn Heer, mijn volk beschuldigt mij van een leugen. Dus vel
openlijk Uw oordeel tussen mij en hen. En verlos mij en de
gelovigen die met mij zijn.⁴⁸

⁴⁷ Dit is het gebed van Abraham nadat hij zijn volk wees op de nutte-
loosheid van afgodenverering. Het gebed zelf wordt voorafgegaan
door de volgende beschrijving van het Goddelijk Wezen: “Die mij
schiep, dan wijst Hij mij de weg. En Die mij te eten en te drinken
geeft. En wanneer ik ziek ben, maakt Hij mij beter. En Die mij zal
laten sterven, en mij dan leven geeft.”

⁴⁸ Dit is het gebed van Noach toen hij door zijn volk werd afgewezen.

SMEEKBEDE 53 – HEILIGE KORĀN 26:169

رَبِّ نَجِّنِي وَأَهْلِي مِمَّا يَعْمَلُونَ •

Rab-bi nadj-djinie wa ahlite mim-mā ya ‘maloen.

Mijn Heer, verlos mij en mijn volgelingen van wat zij doen.⁴⁹

SMEEKBEDE 54 – HEILIGE KORĀN 27:19

رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ •

Rab-bi auzi ‘nie an asjkoera ni ‘matakal-latie an ‘amta ‘alay-ya wa ‘alā wālidayy. Wa an a ‘mala šālihan tarḍāh. Wa adgilnie bi raḥmatika fre ‘ibādikaš-šālihiēn.

Mijn Heer, sta mij toe dankbaar te zijn voor de gunsten die U mij en mijn ouders heeft geschonken. En dat ik goed mag doen zoals het U behaagt. En laat mij toe, met Uw genade, tot Uw rechtschapen dienaren.⁵⁰

⁴⁹ Dit is het gebed van Lot toen zijn volk weigerde naar hem te luisteren en volhardden in hun slechtheid.

⁵⁰ Dit is het gebed van Salomo. Hier blijkt dat zelfs nadat hij het koningschap had ontvangen, was zijn enige wens om rechtschapen te worden en goed te doen tegenover anderen.

SMEEKBEDE 55 – HEILIGE KORĀN 28:16

رَبِّ اِنِّى ظَلَمْتُ نَفْسِى فَاغْفِرْ لِى •

Rab-bi in-nie zalamtoe nafsie faghfir lie.

Mijn Heer, waarlijk heb ik mijzelf schade berokkend, dus beschermt U mij.⁵¹

SMEEKBEDE 56 – HEILIGE KORĀN 28:21

رَبِّ نَجِّنِى مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِيْنَ •

Rab-bi nadj-djinie minal-qaumiz-zālimien.

Mijn Heer, verlos mij van de onrechtvaardige mensen.⁵²

SMEEKBEDE 57 – HEILIGE KORĀN 28:24

رَبِّ اِنِّى لِمَا اَنْزَلْتَ اِلَىَّ مِنْ خَيْرٍ فَقِيْرٌ •

Rab-bi in-nie limā anzalta ilay-ya min gairin faqier.

⁵¹ Dit is het gebed van Mozes toen hij zich in moeilijkheden bevond vanwege de dood van een Kopt als gevolg van een vuistslag die hij hem had gegeven.

⁵² Dit is het gebed van Mozes toen hij erachter kwam dat de autoriteiten besloten hadden hem ter dood te brengen, waarna hij uit Egypte vluchtte.

Mijn Heer, welk goeds U mij ook toestuurt, ik heb het nodig.⁵³

SMEEKBEDE 58 – HEILIGE KORĀN 29:30

رَبِّ انصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ •

Rab-binšoernie ‘alal-qaumil-moefsidien.

Mijn Heer, help mij tegen het kwaadaardige volk.⁵⁴

SMEEKBEDE 59 – HEILIGE KORĀN 37:100

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ •

Rab-bi hab lie minas-šālihiien.

Mijn Heer, schenk mij iemand die goede daden doet.⁵⁵

SMEEKBEDE 60 – HEILIGE KORĀN 38:35

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَنْبَغِي لِأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِي ، إِنَّكَ أَنْتَ
الْوَهَّابُ •

⁵³ Dit is het gebed van Mozes toen hij Midian bereikte en waar hij ondervond dat hij een volslagen vreemdeling was zonder enige midde-len van bestaan.

⁵⁴ Op deze wijze bad Lot toen hij zag dat zijn volk vastbesloten was om kwaadaardig te handelen.

⁵⁵ Dit is het gebed van Abraham om een zoon; Ismael.

Rab-bighfir lie wa hab lie moelkal-lā yambaghie li aḥadim-mim-ba'die. In-naka Antal-Wah-hāb.

Mijn Heer, vergeef mij en schenk mij een koninkrijk dat niet passend is voor wie dan ook na mij. U bent immers de Grootse Gever.⁵⁶

SMEEKBEDE 61 – HEILIGE KORĀN 40:7-9

رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ تَابُوا وَاتَّبَعُوا
سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْجَحِيمِ . رَبَّنَا وَأَدْخِلْهُمْ جَنَّاتِ عَدْنٍ الَّتِي
وَعَدْتَهُمْ وَمَنْ صَلَّحْ مِنْ آبَائِهِمْ وَأَزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ ، إِنَّكَ أَنْتَ
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ . وَقِهِمُ السَّيِّئَاتِ ، وَمَنْ تَقِ السَّيِّئَاتِ يَوْمَئِذٍ فَقَدْ
رَحِمْتَهُ ، وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ .

Rab-banā wasi 'ta koel-la sjai'ir-raḥmatanw-wa 'ilmā. Faghfir lil-laziena tāboe wat-taba'oe sabielaka wa qihim 'azābal-djā-ḥiem. Rab-banā wa adgilhoem djān-nāti 'adninil-latie wa'at-tahoem. Wa man ṣalaḥa min ābā'ihim wa azwādijihim wa zoer-riy-yātihim. In-naka Antal-'Azizeoel-Hakiem. Wa qihimoes-say-yi'āt. Wa man taqis-say-yi'āti yauma'izin faqad raḥimtah. Wa zālika hoewal-fauzoel-'aziem.

⁵⁶ Zo bad Salomo tot God toen hij zag dat zijn troonopvolger een stommeling was. Van de pracht van het wereldse koninkrijk wendde hij zijn gedachten naar de schitteringen van het geestelijke koninkrijk dat door geen enkele erfgenaam geruïneerd kon worden.

Onze Heer, U omhelst alle dingen in genade en kennis. Dus bescherm degenen die zich (tot U) wenden en Uw weg volgen, en red hen van de straf van de hel. Onze Heer, maak dat zij de Tuinen van eeuwigheid binnengaan, die U hen heeft beloofd, en (aan) die vaderen, echtgenotes en afstammelingen die goed zijn. Waarlijk bent U de Machtige, de Wijze. En behoed hen voor het kwade. En wie U deze dag behoedt voor het kwade, U heeft zeker genade met hem. En dat is de geweldige verrichting.⁵⁷

SMEEKBEDE 62 – HEILIGE KORĀN 46:15

رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَى وَالِدَيَّ وَأَنْ
أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأَصْلِحْ لِي فِي دُرِّيَّتِي ، إِنَّي تُبْتُ إِلَيْكَ وَإِنِّي مِنَ
الْمُسْلِمِينَ •

Rab-bi auzi 'nie an asjkoera ni 'matakal-latie an 'amta 'alay-ya wa 'alā wālidayy. Wa an a 'mala šāliḥan tarḍāh. Wa ašliḥ lie fīe zoer-riy-yatie. In-nie toebtoe ilaika wa in-nie minal-moeslimien.

⁵⁷ Met deze woorden wordt er van de engelen, of van dergelijke personen die zich in hogere spirituele sferen bewegen, gezegd dat ze bidden voor de gelovigen. Het is daarom in zekere zin een gebed ter bemiddeling van de gelovigen voor elkaar. Men ziet hier dat het afsluitende gebed een gebed is met de bedoeling dat de gelovigen afgehouden worden van slechte daden. D.w.z. dat ze verlost moge worden van de slavernij van zonde.

Mijn Heer, sta mij toe dat ik dank mag zeggen voor Uw gunst, die U mij en mijn ouders heeft geschonken. En dat ik goede daden mag doen die U behagen. En wees goed voor mij aangaande mijn nageslacht. Waarlijk keer ik mij tot U, en waarlijk behoort ik tot degenen die zich onderwerpen.⁵⁸

SMEEKBEDE 63 – HEILIGE KORĀN 54:10

أَيُّ مَغْلُوبٍ فَأَنْتَصِرُ •

An-nie maghloeboen fantaşir.

Ik ben overmand, wilt U dus helpen.⁵⁹

SMEEKBEDE 64 – HEILIGE KORĀN 59:10

رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا
غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ •

⁵⁸ Dit wordt beschreven als het gebed van een persoon die de leeftijd van veertig heeft bereikt. Dit is de leeftijd van volwassenheid in zoverre het iemands geestelijke ontwikkeling betreft.

⁵⁹ Zo bad Noach tot God toen zijn volk hem afwees en hem een krankzinnige noemde. Men kan hier het woord *Rabbie* erbij denken en het gebed daarmee beginnen.

*Rab-banaghfir lanā wa li igwāninal-lazīena sabaqœnā bil-ie
mān. Wa lā tadj'al fī œ qoelœbinā ghil-lal-lil-lazīena āmanœ.
Rab-banā in-naka Ra'œfoer-Raḥim.*

Onze Heer, vergeef ons en onze broeders die ons voorgingen in het geloof. En laat geen wrok achter in onze harten tegen degenen die geloven. Onze Heer, waarlijk bent U Liefderijk, Barmhartig.⁶⁰

SMEEKBEDE 65 – HEILIGE KORĀN 60:4-5

رَبَّنَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنبَتْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ • رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً
لِّلَّذِينَ كَفَرُوا وَاغْفِرْ لَنَا رَبَّنَا ، إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ •

*Rab-banā 'alaika tawak-kalnā wa ilaika anabnā wa ilaikal-
maşier. Rab-banā lā tadj'alnā fitnatal-lil-lazīena kafarœ.
Waghfir lanā Rab-banā. In-naka Antal-'Azizeoel-Ḥakiem.*

Onze Heer, op U vertrouwen wij, en tot U wenden wij ons, en tot U is de uiteindelijke terugkeer. Onze Heer, maak ons niet tot een beproeving voor degenen die niet geloven. En vergeef ons, onze Heer. Waarlijk bent U de Machtige, de Wijze.⁶¹

⁶⁰ Zo is het gebed van de moslims van de ene generatie voor de generatie die heen is gegaan, of voor moslims die hen voorgingen in het geloof. Het gebed ter bemiddeling van moslims is dus zowel op de levenden als op de overledenen van toepassing.

⁶¹ Dit is het gebed van Abraham en van zijn ware volgelingen en men beschouwt het als een voorbeeld voor moslims.

SMEEKBEDE 66 – HEILIGE KORĀN 66:8

رَبَّنَا آتِمِّمْ لَنَا نُورَنَا وَاعْفِرْ لَنَا ، إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ •

Rab-banā atmim lanā noeranā waghfir lanā. In-naka 'alā koel-li šjai'in Qadīer.

Onze Heer, vervolmaak voor ons ons licht en schenk ons bescherming. Waarlijk bent U de Bezitter van macht over alle dingen.⁶²

SMEEKBEDE 67 – HEILIGE KORĀN 71:28

رَبِّ اعْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ، وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا •

Rab-bighfir lie wa liwāliday-ya wa liman dagala baitiya moe'minanw-wa lil-moe'minena wal-moe-mināt. Wa lā tazidiz-zālimiena il-lā tabārā.

Mijn Heer, vergeef mij en mijn ouders en degene die met geloof mijn huis binnentreedt. En (vergeef) de gelovige mannen en de gelovige vrouwen. En vermeerder voor de kwaaddoeners niets dan hun vernietiging!⁶³

⁶² Van goede personen wordt gezegd dat zij, zelfs nadat zij het paradijs zijn binnengegaan, op deze wijze bidden. Hier blijkt dat de binnenkomst in het paradijs een beginpunt is voor nieuwe en onophoudelijke spirituele vooruitgang.

⁶³ Dit is het gebed van Noach. Wanneer de kwaadwilligen erop uit zijn om waarheid en rechtschapenheid uit te roeien, wordt het noodzakelijk dat zij te gronde worden gericht.

SMEEKBEDE 68 – HEILIGE KORĀN 113:1-5

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ . مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ . وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ .
وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ . وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ .

Qoel a'oezoe bi Rab-bil-falaq. Min sjar-ri mā galaq. Wa min sjar-ri ghāsiqin izā waqab. Wa min sjar-rin-naf-fāsāti fil-'oeqad. Wa min sjar-ri ḥāsidin izā ḥasad.

Zeg: Ik zoek toevlucht bij de Heer van het ochtendgloren. Tegen het kwaad van wat Hij heeft geschapen. En tegen het kwaad van de volslagen duisternis, wanneer die komt. En tegen het kwaad van degenen die (kwelijke zinspelingen) inblazen in vaste besluiten. En tegen het kwaad van de afgunstige, wanneer hij afgunstig is.

SMEEKBEDE 69 – HEILIGE KORĀN 114:1-6

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ . مَلِكِ النَّاسِ . إِلَهِ النَّاسِ . مِنْ شَرِّ
الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ . الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ . مِنَ الْجِنَّةِ
وَالنَّاسِ .

Qoel a'oezoe bi Rab-bin-nās. Malikin-nās. Ilāhin-nās. Min sjar-ril-waswās-il-gan-nās. Al-lazīe yoewaswisoe fīe soedøerin-nās. Minal-djin-nati wan-nās.

Zeg: Ik zoek toevlucht bij de Heer van de mensen, de Koning van de mensen, de God van de mensen. Tegen het kwaad van de influisteringen van de heimelijke (duivel), die de harten van de mensen influistert; uit het midden van de djinn en de mensen.⁶⁴

⁶⁴ Het is met dit gebed en het gebed daarvoor waarmee de Heilige Korān afsluit, en net zoals het opent met een gebed, eindigt het met een gebed. In het eerste van deze gebeden wordt tegen de mens gezegd om zijn toevlucht bij Allāh te zoeken tegen het kwaad van de wereld om zich heen, “het kwaad van wat Hij heeft geschapen.” Er wordt gezegd dat dit kwaad driedig is. In het eerste stadium is het het kwaad van de duisternis die een bepaalde zaak omhult. In het tweede stadium betreft het het kwaad van diegenen die de besluitvorming van de mens of de uitvoering van hun zaken met hun kwade suggesties beïnvloeden. In het laatste stadium gaat het om het kwaad van diegenen die afgunstig zijn om het succes van anderen. In het tweede gebed wordt aan de mens voorgeschreven om zijn toevlucht bij Allāh te zoeken tegen het meest ernstige kwaad van alles, het kwaad van de heimelijke duivel die ongemerkt nadert en kwade suggesties inblaast in de harten van de mensen. Het is in feite het kwaad van het innerlijk van de mens zelf. Het woord *qoel* (zeg) is eraan toegevoegd om er blijk van te geven dat aan de mens geleerd wordt om op deze wijze te bidden. Wanneer hij daadwerkelijk dit gebed zegt, dan kan hij dit woord achterwege laten.

BIJLAGE

Smeekbeden uit de Ḥadīṣ

1. BIJ HET SLAPEN GAAN

اللَّهُمَّ أَسَلِمْتُ نَفْسِي إِلَيْكَ ، وَوَجَّهْتُ وَجْهِي إِلَيْكَ ، وَفَوَّضْتُ
أَمْرِي إِلَيْكَ ، وَأَجَأْتُ ظَهْرِي إِلَيْكَ رَغْبَةً وَرَهْبَةً إِلَيْكَ ، لَا مَلْجَأَ
وَلَا مَنجَأَ مِنْكَ إِلَّا إِلَيْكَ ، آمَنْتُ بِكِتَابِكَ الَّذِي أَنْزَلْتَ وَبِنَبِيِّكَ
الَّذِي أَرْسَلْتَ .

*Allāhoem-ma aslamtoe nafsie ilaika wa wadji-djahtoe wadji-
hie ilaika wa faw-waḍtoe amrie ilaika wa aldja'toe zahrie
ilaika raghbatanw-wa rahbatan ilaik. Lā maldja'a wa lā
mandja'a minka il-lā ilaik. Āmantoe bi kitābikal-lazie anzalta
wa Nabiy-yikal-lazie arsalta.*

O Allāh, ik leg mijn ziel in Uw handen en ik keer mijn gezicht naar U en ik vertrouw mijn zaken aan U toe en ik zoek bescherming voor mijn rug bij U, en ik doe U dit nederige verzoek en ik vrees U. Er is geen schuilplaats en geen verlossing buiten U. Ik geloof in Uw Boek, dat U heeft geopenbaard en in Uw Profeet, die U heeft gezonden.

2. BIJ HET ONTWAKEN

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَحْيَانَا بَعْدَ مَا أَمَاتَنَا وَإِلَيْهِ النُّشُورُ ، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ
• وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ •

Al-ḥamdoe lillahil-lazie aḥyānā ba‘da mā amātanā wa ilaihin-noesj̄oer. Lā ilāha il-lallāhoe waḥdahoe lā sjarieka lahoe lahoel-moelkoe wa lahoel-ḥamdoe wa Hoewa ‘alā koel-li sjai’ in Qadīer.

Alle lof komt Allāh toe, Die ons tot leven heeft gewekt nadat hij ons had doen sterven en aan Hem behoort de opstanding [na de dood]. Er is geen god behalve Allāh. Hij is Eén, Hij heeft geen deelgenoot. Aan Hem behoort het koninkrijk en Hem behoort de glorie, en Hij is de Bezitter van macht over alle dingen.

3. BIJ HET VERLATEN VAN HET HUIS

بِسْمِ اللَّهِ تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ ، اللَّهُمَّ إِنَّا نَعُوذُ بِكَ مِنْ أَنْ نَزِلَّ أَوْ نَضِلَّ
• أَوْ نَظْلِمَ أَوْ نُظْلَمَ أَوْ نُجْهَلَ أَوْ يُجْهَلَ عَلَيْنَا •

Bismil-lāhi tawak-kaltoe ‘alal-lāh. Allāhoem-ma in-nā na‘oer-zoe bika min an-nazil-la au naḍil-la au nazlima au noezlama au nadj̄hala au yoedj̄hala ‘alainā.

In naam van Allāh, op Allāh vertrouw ik. O Allāh, wij zoeken Uw bescherming opdat wij niet struikelen of afdwalen of ander en onrecht aandoen of onrecht ons wordt aangedaan, en opdat wij niet onnozel gedragen tegen anderen of anderen niet onnozel gedragen tegen ons.

4. BIJ HET BINNENGAAN VAN HET HUIS

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ خَيْرَ الْمَوْجِبِ وَخَيْرَ الْمُخْرِجِ، بِسْمِ اللَّهِ وَجَنَانًا
عَلَى اللَّهِ رَبَّنَا تَوَكَّلْنَا •

Allāhoem-ma in-nie as'aloeka gairal-mauladji wa gairal-magradji. Bismillāhi waladijnā wa 'alallāhi Rab-banā tawakkalnā.

O Allāh, ik smeeK U opdat ik op een goede manier naar binnen mag gaan en op een goede manier weg mag gaan. In naam van Allāh treden wij binnen en op Allāh, onze Heer, vertrouwen wij.

5. VÓÓR MAALTIJDEN OF DRANK

بِسْمِ اللَّهِ وَعَلَى بَرَكَاتِهِ •

Bismillāhi wa 'alā barakatillāh.

In naam van Allāh en met de zegeningen van Allāh.

6. NA DE MAALTIJD

• الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هُوَ أَشْبَعَنَا وَأَرْوَانَا وَأَنْعَمَ عَلَيْنَا وَأَفْضَلَ •

Al-ḥamdoe lil-lāhil-lazīe Hoewa ašjba ‘anā wa arwānā wa an-‘ama ‘alainā wa afdal.

Alle lof komt Allāh toe, Die onze honger helemaal heeft gestild en onze dorst volledig heeft gelest, en Die ons Zijn gunsten heeft verleend en ons in overvloed heeft gegeven.

• الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَطْعَمَنَا وَسَقَانَا وَجَعَلَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ •

Al-ḥamdoe lillāhil-lazīe aṭ‘amanā wa saqanā wa dja‘alanā minal-moeslimien.

Alle lof komt Allāh toe, Die ons te eten en te drinken gaf en Hij heeft moslims van ons gemaakt.

7. WANNEER MEN NAAR HET TOILET GAAT

• اللَّهُمَّ إِنِّي أَعُوذُ بِكَ مِنَ الْحَبْثِ وَالْحَبَائِثِ •

Allāhoem-ma in-nīe a‘oezoe bika minal-goebṣi wal-gabā’is.

O Allāh, ik zoek Uw bescherming tegen datgene wat onzuiver en onrein is (of, tegen kwaadaardig gedrag en slechte eigenschappen).

8. BIJ HET VERLATEN VAN HET TOILET

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَذْهَبَ عَنِّي الْأَذَى وَعَافَانِي .

Al-ḥamdoe lillāhil-lazīe azḥab ‘an-nil-azā wa ‘āfānie.

Alle lof komt Allāh toe, Die de onzuiverheid uit mij heeft verdreven en me veiligheid heeft gegeven.

9. BIJ HET BINNENGAAN VAN EEN STAD

اللَّهُمَّ إِنَّا نَسَأَلُكَ خَيْرَ هَذِهِ الْقَرْيَةِ وَخَيْرِ أَهْلِهَا ، وَنَعُوذُ بِكَ مِنْ شَرِّهَا وَشَرِّ أَهْلِهَا وَشَرِّ مَا فِيهَا ، اللَّهُمَّ حَبِّبْنَا إِلَى أَهْلِهَا وَحَبِّبْ صَاحِبِي أَهْلِهَا إِلَيْنَا .

Allāhoem-ma in-nā nas'aloeka gaira hāzihil-qaryati wa gaira ahlihā. Wa na'oezoe bika min sjar-rihā wa sjar-ri ahlihā wa sjar-ri mā fihā. Allāhoem-ma ḥab-bibnā ilā ahlihā wa ḥab-bib ṣaliḥie ahlihā ilainā.

O Allāh, wij vragen van U het goede van deze stad en het goede van zijn inwoners, en wij zoeken bescherming bij U tegen het kwaad van de stad en tegen het kwaad van zijn inwoners en tegen het kwaad van wat zich erin bevindt. O Allāh, laat zijn inwoners van ons houden en laat ons houden van de rechtschapenen onder zijn inwoners.

10. BIJ HET BEZOEKEN VAN EEN ZIEKE

أَذْهِبِ الْبَأْسَ رَبَّ النَّاسِ وَاشْفِهِ ، أَنْتَ الشَّافِي لَا شِفَاءَ إِلَّا شِفَاؤُكَ ،
شِفَاءً لَا يُغَادِرُ سَقَمًا .

Azhibil-ba'sa Rab-ban-nāsi wasjfi. Antasj-Sjāfite lā sjifā'a il-lā sjifā'oek. Sjifā'al-lā yoeghādiroe saqamā.

Neem de ziektes van alle mensen weg, O Heer, en maak hen weer gezond. U bent de Genezer; er is geen genezing buiten de door U gegeven genezing. Geef herstel die geen kwaal achterlaat.

11. BIJ HET BEZOEKEN VAN EEN BEGRAAFPLAATS

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الدِّيَارِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُسْلِمِينَ ، وَإِنَّا إِن
شَاءَ اللَّهُ بِكُمْ لِلْحَقُّونَ ، نَسْأَلُ اللَّهَ لَنَا وَلَكُمْ الْعَافِيَةَ ، السَّلَامُ
عَلَيْكُمْ يَا أَهْلَ الْقُبُورِ يَغْفِرُ اللَّهُ لَنَا وَلَكُمْ ، أَنْتُمْ سَلَفُنَا وَنَحْنُ
بِالْآثِرِ .

As-salāmoe 'alaikoem ahlad-diyāri minal-moe'miniena wal-moeslimien. Wa in-nā in sjā'allāhoe bikoem lalāhiqøen. Nas'aloel-lāha lanā wa lakoemoel-'āfijah. As-sālamoe 'alaikoem yā ahlal-qoebøeri yaghfiroellāhoe lanā wa lakoem. Antoem salafoenā wa nahnoe bil-ašar.

Vrede zij met u, o bewoners van de verblijfplaats behorende tot de gelovigen en de moslim! En wij zullen u ontmoeten als het Allāh behaagt. Wij bidden tot Allāh voor veiligheid voor onszelf en voor u. Vrede zij met u, o bewoners der graven! Moge Allāh u en ons bescherming geven. U bent degenen die ons voor zijn gegaan en wij volgen u.

12. WANNEER MEN OP REIS GAAT

اللَّهُمَّ إِنَّا نَسَأَلُكَ فِي سَفَرِنَا هَذَا الْبِرَّ وَالتَّقْوَى وَمِنَ الْعَمَلِ مَا تَرْضَى .

Allāhoem-ma in-nā nas'aloeka fī safarinā hāzal-bir-ra wat-taqwā wa minal-'amali mā tarḍā.

O Allāh, wij vragen U tijdens onze reis om rechtschapenheid en plichtsbesef en om daden te verrichten die U behagen.

اللَّهُمَّ هَوِّنْ عَلَيْنَا سَفَرَنَا هَذَا وَاطْوِلْنَا بُعْدَهُ ، اللَّهُمَّ أَنْتَ الصَّاحِبُ فِي السَّفَرِ وَالْحَلِيقَةُ فِي الْأَهْلِ .

Allāhoem-ma haw-win 'alainā safaranā hāzā waṭwi lanā boe'dah. Allāhoem-ma Antaṣ-Ṣāhiboe fis-safari wal-Galīqatoe fil-ahl.

O Allāh, maak deze reis makkelijk voor ons en bepaal de afstand voor ons. O Allāh, U bent de Metgezel tijdens de reis en Beschermmer van de familie.

13. BIJ HET RIJDEN

سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَ لَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا لَهُ مُقْرِنِينَ ، وَإِنَّا إِلَى رَبِّنَا
لَمُنْقَلِبُونَ •

*Soebhānal-lazīe sag-gara lanā hāzā wa mā koen-nā lahœ
moeqrinien. Wa in-nā ilā Rab-binā la-moenqaliboen.*

Glorie zij Hem, Die dit voor ons dienstig maakte en wij waren niet in staat om het te doen. En wij moeten voorzeker naar onze Heer terugkeren.

14. BIJ HET BETREDEN VAN EEN BOOT

بِسْمِ اللَّهِ جَعَرَهَا وَمُرْسَاهَا ، إِنَّ رَبِّي لَغَفُورٌ رَحِيمٌ •

*Bismillāhi madjirēha wa moersāhā. Inna Rab-bie la-Ghafoer-
roer-Raḥiem.*

Moge zijn zeilen en zijn aanleggen in naam van Allāh zijn. Voorzeker, mijn Heer is Vergevensgezind, Genadig.

15. WANNEER MEN IN NOOD IS

اللَّهُمَّ اسْتُرْ عَوْرَاتِنَا وَآمِنْ رَوْعَاتِنَا •

Allāhoem-mastoer ‘aurātinā wa āmin rau ‘ātinā.

O Allāh, beschermt U ons in onze schande en neem onze angst weg.

اللَّهُمَّ رَحْمَتِكَ أَرْجُو أَفَلَا تَكِلْنِي إِلَى نَفْسِي طَرْفَةَ عَيْنٍ •

Allāhoem-ma raḥmataka ardjoe falā takilnie ilā nafsie ʔarfata
'ain.

O Allāh, ik hoop op Uw genade, dus laat me voor geen moment alleen.

يَا حَيُّ يَا قَيُّوْمُ بِرَحْمَتِكَ أَسْتَغِيْثُ •

Yā Ḥayy, yā Qay-yoem, bi-raḥmatika astaghies.

O U Die Eeuwiglevend en Zelfbestaand is, door Wie alles bestaat; ik smeek om Uw genade.

16. VOOR DE SPIEGEL

اللَّهُمَّ كَمَا حَسَّنْتَ خَلْقِيْ فَأَحْسِنْ خَلْقِيْ •

Allāhoem-ma kamā ḥas-santa galqie fa-aḥsin goeloeqie.

O Allāh, zoals U mij een goed voorkomen heeft gegeven, laat me ook zo over goede zeden beschikken.

17. BIJ HET PROEVEN VAN HET EERSTE FRUIT

اللَّهُمَّ بَارِكْ لَنَا فِي شَمْرِنَا وَبَارِكْ لَنَا فِي مَدِينَتِنَا ، اللَّهُمَّ كَمَا أَرَيْتَنَا
أَوَّلَهُ فَأَرِنَا آخِرَهُ .

*Allāhoem-ma bārik lanā fī šamarinā wa bārik lanā fī madīe-
natinā. Allāhoem-ma kamā araitanā aw-walahoe fa-arinā
āgīrah.*

O Allāh, zegen ons wat ons fruit betreft en zegen ons wat onze stad betreft. O Allāh, zoals U ons het eerste fruit liet proeven, laat ons zo ook het laatste proeven.

18. NA BAD OF WASSING

اللَّهُمَّ جَعَلْنِي مِنَ التَّوَابِينَ وَجَعَلْنِي مِنَ الْمُتَطَهِّرِينَ .

*Allāhoem-madji'alnie minat-taw-wābiēna wadji'alnie minal-
moetaṭah-hirien.*

O Allāh, laat mij behoren tot degenen die zich tot U richten en laat mij behoren tot degenen die zich reinigen.

19. ALS MEN TEGENOVER DE VIJAND STAAT

• اللَّهُمَّ إِنَّا نَجْعَلُكَ فِي نُحُورِهِمْ وَنَعُوذُ بِكَ مِنْ شُرُورِهِمْ •

Allāhoem-ma in-nā najdī' aloeka fīe noeḥoerihim wa na'oezoe bika min sjoeroerihim.

O Allāh, wij smeken U om hulp om hen te weerstaan en zoeken Uw bescherming tegen hun kwaadaardigheden.

• اللَّهُمَّ بِكَ أَحُولُ وَبِكَ أَصُولُ وَبِكَ أَقَاتِلُ •

A-lāhoem-ma bika aḥoeloe wa bika aṣoeloe wa bika oeqātil.

O Allāh, met Uw hulp ga ik vooruit, en met Uw hulp val ik aan en met Uw hulp vecht ik.

20. ISTIGĀRAH, OF GEBED OM STEUN BIJ HET TER HAND NEMEN VAN EEN ZAAK

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْتَخِيرُكَ بِعِلْمِكَ وَأَسْتَقْدِرُكَ بِقُدْرَتِكَ وَأَسْأَلُكَ مِنْ
فَضْلِكَ الْعَظِيمِ ، فَإِنَّكَ تَقْدِرُ وَلَا أَقْدِرُ وَتَعْلَمُ وَلَا أَعْلَمُ وَأَنْتَ
عَلَامُ الْغُيُوبِ ، اللَّهُمَّ إِنْ كُنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْأَمْرَ خَيْرٌ لِي فِي دِينِي وَ
مَعَاشِي وَعَاقِبَةِ أَمْرِي فَأَقْدِرْهُ لِي وَيَسِّرْهُ لِي ثُمَّ بَارِكْ لِي فِيهِ ، وَإِنْ
كُنْتَ تَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْأَمْرَ شَرٌّ لِي فِي دِينِي وَمَعَاشِي وَعَاقِبَةِ أَمْرِي
فَاصْرِفْهُ عَنِّي وَاصْرِفْ عَنِّي عَنْهُ وَاقْدِرْ لِي الْخَيْرَ حَيْثُ كَانَ ثُمَّ أَرْضِنِي

• بِه •

Allāhoem-ma in-niē astagiēroe-ka bi-‘ilmika wa astaqdiroeka bi-qoedratika wa as’aloeka min faḍlikal-‘aziēm. Fa-in-naka taqdiroē wa lā aqdiroē wa ta‘lamoe wa lā a‘lamoe wa Anta ‘Al-lāmoel-ghoeyōeb. Allāhoem-ma in koenta ta‘lamoe an-na hāzal-amra gairoel-liē fiē dienīe wa ma‘āsjiē wa ‘āqibati amriē faqdoerhoe liē wa yas-sirhoe liē soem-ma bārik liē fiēh. Wa in koenta ta‘lamoe an-na hāzal-amra sjar-roel-liē fiē dienīe wa ma‘āsjiē wa ‘āqibati amriē faṣrifhoe ‘an-niē waṣrifniē ‘anhoe waqdoer liyal-gaira ḥaiṣoe kāna soem-ma arḍiniē bih.

O Allāh, ik smeeK U om het goede door middel van Uw kennis en ik vraag U om macht die afkomstig is uit Uw macht en ik smeeK U om Uw machtige Genade, want U heeft macht en ik heb geen macht, en U weet en ik niet en U bent de Grote Kenner van de geheimen. O Allāh, als U weet dat deze zaak goed voor mij is met betrekking tot mijn geloof, mijn bestaansmiddelen en het einde van de zaak zelf, schenk mij toegang tot deze zaak en maak het mij gemakkelijk en geef er Uw zegen aan. En als U weet dat deze zaak slecht voor me is met betrekking tot mijn geloof, mijn bestaansmiddelen en het einde van de zaak zelf, leid de zaak dan van me weg en leid mij van die zaak weg, en maak het goede, waar het ook is, toegankelijk voor mij, en geef mij er dan voldoening van.



De Heilige Koran

met Nederlandse vertaling en commentaar
door Maulana Muhammad Ali, M.A., LL.B.
vertaald door drs. Jeroen Rietberg

UITGEBREIDE UITGAVEN MET COMMENTAAR

Standaard uitgave met harde kaft, donker groen: ISBN 978-90-5268-010-1

Luxe uitgave met harde flexibele omslag in zwart leder, in geschenkdoos:

ISBN 978-90-5268-040-8

Uitgave in braille schrift, ISBN 978-90-5268-043-9 en

ISBN 978-90-5268-044-6 (digitaal), beschikbaar via het Loket
aangepast-lezen

- ❖ Genaaid en gebonden, in totaal 1519 bladzijden
- ❖ Arabische tekst en Nederlandse vertaling in kolommen naast elkaar
- ❖ Gedetailleerde commentaar met uitgebreide verwijzingen naar standaard bronvermeldingen, zowel klassiek als modern. Dit alles in de vorm van circa 3000 voetnoten
- ❖ Een uitgebreide inleiding behandelt de Islamitische leer en de verzameling en rangschikking van de Heilige Koran
- ❖ Uitgebreide index van onderwerpen en van Arabische woorden en uitdrukkingen

Recensies van de oorspronkelijke Engelse uitgave

"...verreweg de beste tekst die op dit moment verkrijgbaar is in de Engelse taal... omweersproken een van de fijnste interpretaties van de heilige schrift van de Islam. Ik twijfel er helemaal niet aan om deze vertaling aan te bevelen aan studenten en anderen die proberen de essentie en epitome van de Koranische boodschap te begrijpen."

– Prof. T. Hargey,

Directeur African Studies van de Northeast Missouri State University, Kirksville

"Er is geen ander vertaling of commentaar van de Heilige Koran die kan concurreren met Maulana Muhammad Ali's meesterwerk."

– Al-hadj Hafiz Ghulam Sarwar (vertaler van de Heilige Koran)

"Het is zeker een werk waarover elke geleerde terecht trots mag zijn."

– (The Quest, London)

Overige vertalingen: Engels, Nederlands, Duits, Italiaans, Russisch, Turks, Frans, Spaans.

Koran in Klein Formaat

Heilige Koran in klein formaat van slechts 9,2 x 12,2 cm

Transliteratie van de Arabische tekst en Nederlandse vertaling in kolommen naast elkaar.

Uitgebreide index. Genaaid en gebonden, in totaal 1263 bladzijden

Standaard uitgave, met flexibele omslag in blauw: ISBN 978-90-5268-045-3

Luxe uitgave met flexibele omslag in zwart leder, in geschenkdoos:

ISBN 978-90-5268-046-0

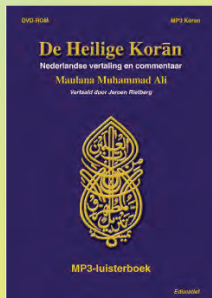
De Complete Koran met Commentaar in Hybride en MP3 vorm

Heilige Koran met commentaar als Hybride boek op DVD-ROM (Daisy 2.02)

ISBN 978-90-5268-044-6 — U ziet de Nederlandse tekst op uw scherm terwijl het wordt voorgelezen. Met diverse functionaliteiten.

Heilige Koran met commentaar als MP3-luisterboek op DVD-ROM

ISBN 978-90-5268-042-2 — De hele Koran in het Nederlands met commentaar als MP3-audio.



Andere titels:

- ❖ Mohammed - De levende leer van een levende profeet, ISBN 978-90-5268-001-9
- ❖ Inleiding in de Islam – Meer dan 100 basisvragen beantwoord voor beginners en jonge lezers, ISBN 978-90-5268-007-1
- ❖ Anekdoten uit het leven van de profeet Mohammed, ISBN 978-90-5268-009-5
- ❖ Het Moslim Gebedsboek, ISBN 978-90-5268-005-7
- ❖ Betekenis van Soerah Fatihah (Geïllustreerd kinderboek), ISBN 978-90-5268-008-8
- ❖ Het gebed en de drie wegen naar succes, ISBN 978-90-5268-013-2
- ❖ Toelichting op de Heilige Koran (hoofdstukken 102 t/m 114), ISBN 978-90-5268-029-3
- ❖ De Weldadige (Ar-Rahman), ISBN 978-90-5268-034-7
- ❖ Islam, Vrede en Tolerantie, ISBN 978-90-5268-037-8
- ❖ De Ahmadiyya Beweging van Lahore – Een Overzicht, ISBN 978-90-5268-039-2
- ❖ Zes parallelle stadia van fysieke en spirituele vervolmaking, ISBN 978-90-5268-012-5
- ❖ Biografische bijzonderheden uit het leven van de beloofde messias, ISBN 978-90-5268-003-3

De Religie van de Islam

(de complete versie met 727 blz., incl. CD-Rom),
ISBN 978-90-5268-015-6

Uitgebreid en grandioos werk over de bronnen, de grondbeginselen en de praktijk van de Islam

INLEIDING: Overzicht van religie en haar invloed op de vorming van karakter. De plaats van de islam onder de wereldgodsdiensten. Islam als de basis van de maatschappij.

DEEL 1: Bronnen van de Islam, haar essentialia en leerstellingen – De Heilige Koran, Hadies, Idjtihad en Idjma

DEEL 2: Grondslagen van de Islam: Imaan (geloof), Eigenschappen van God, Engelen, Openbaring, Geopenbaarde boeken, Profeten, Laatste profetschap, Leven na de dood, Taqdir, etc.

DEEL 3: Instellingen en praktijk van de Islam: Het gebed, Zakaat, Vasten, Hadj, Djihaad, Sociale verhoudingen, Voedsel, Strafrecht, De staat, etc.

Gedetailleerde index, inclusief een index van Arabische woorden en uitdrukkingen.



Uitgever: Stichting Ahmadiyya Isha'at-i-Islam (Lahore)

Kepplerstraat 265, 2562 VM Den Haag, Nederland

Postbus 73857, 2507 AJ Den Haag, Nederland

E-mailadres: info@moslim.org • Website: www.moslim.org en www.moslim.nl

Een Handboek
van Hadith



MAULANA MUHAMMAD ALI